

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

1:Α τελιστολν ἡἰακωβος
1:1 ἰακωβος πρῶτα μπνοῦτε αῦω
πχοεις ις πεῦς εφρδαῖ ἡτμῆτςποους
μφγλν ετρῆ τδιασπορα. χαϊρετε.
1:2 οπῆ εἰνοδ ἡραῦε. πασνην. ετετῆ-
ωαπει εβραῖ ερεππειρασμος εγωβε.
1:3 ετετῆσοογν κε τδοκιμη ἡτετῆ-
πιστις εσρῶβ εγρῶπομονη.
1:4 θυπομονη λε μαρεσῶωπε εἰῆτας
μμᾶν πογρῶβ ἡτελειον. κεκαας ετε-
τνεῶωπε ἡτελειος αῦω ετετῆχῆκ εβολ
ἡτετῆωατ αν ἡλααῦ.
1:5 εῶχε ογν ογα λε μμωτῆ ῶατ
ἡογσοφια. μαρεσαιτει εβολ ρῖτμ πποῦ-
τε. ετῖ ἡογον ημ ραπλως. εἰῆνοδ ηεῖ
αν. αῦω ῥηαῖ παῖ.
1:6 μαρεσαιτει λε ρῆ ογπιστις εἰῆ-
διακρινε ἡλααῦ αν. πετδιακρινε γαρ
εφο ἡε πογρῶειμ ἡτε θαλασσα. ερε π-
την ρωρῖ μμοῖ αῦω εῶωωδε μμοῖ.
1:7 ἡπρῖτρεῖμεεγε γαρ ἡβι πρωμε ετ-
μμᾶν κε ῥηαῖ λααῦ εβολ ρῖτοοτῖ
μπχοεις.
1:8 πρωμε ἡρητ σῆαῦ ῥωτῖτῶρ ρραῖ
ρῆ περρῖοογε τηροῦ.
1:9 μαρεῶογῶωγ λε μμοῖ ἡβι πσον
ετῶβῆῖν ρραῖ ρμ περρῖε.
1:10 αῦω πρῶμαο ρραῖ ρμ περῶβῖο.
κε ῥηαοεινε ἡε πογρῖρε ἡχορτος.
1:11 αῥῶα γαρ ἡβι πρῆ μῆ πκαῦμα.
αῥῖρε πεχορτος ῶοογε. αῦω τερρῖρε
αῥσορῖ. πα μπερρῖο αῥτακο. ταῖ
ρῶωγ τε θε ἡπρῶμαο εῥηαρῶβ ρῆ
περρῖοογε.
1:12 παῖατῖ ἡπρωμε ετῆαῖ ρα ογ-
πειρασμος. κε αῥῶωπε ἡσωτῖ. ῥηαῖ
μπεκλῶμ ἡπωῆρ. παῖ ἡταῥερῆτ μμοῖ
ἡπετμε μμοῖ.
1:13 ἡπρῖρε λααῦ χοος εῦπειραζε
μμοῖ. κε εῦπειραζε μμοῖ εβολ ρῖτμ
πποῦτε. πποῦτε γαρ μερπειραζε ἡλααῦ
εππεθοοῦ. μερπειραζε ἡτοῖ ἡλααῦ.
1:14 πογα λε πογα εῦπειραζε μμοῖ
ρῖτῆ τερεπιῶγμια μμῆ μμοῖ. εῦσωκ
μμοῖ. εῦαπατα μμοῖ.

Greek

1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ
Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν
τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
1:2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,
ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,
1:3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς
πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·
1:4 ἡ δ' ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα
ᾗτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λει-
πόμενοι.
1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω
παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ
ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
1:6 αἰτείτω δ' ἐν πίστει, μὴδ' ἄν διακρινό-
μενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι
θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ἰπιζομένῳ·
1:7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι
λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,
1:8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις
ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
1:9 Καυχάσθω δ' ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν
τῷ ὕψει αὐτοῦ,
1:10 ὁ δ' πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ,
ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.
1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι
καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος
αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώ-
που αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος
ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρानθήσεται.
1:12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,
ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφα-
νον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
αὐτόν.
1:13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἐκ
θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός
ἐστὶν κακῶν, πειράζει δ' αὐτὸς οὐδένα.
1:14 ἕκαστος δ' πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

1:15 ειτα τεπιθυμια εασω ψααχο μ-
πνοβε. πνοβε δε αραχωκ εβολ ψααμισε
μμοу.

1:16 μπρπλανα. πασνην παμερατε.

1:17 † нм етнапоуѣ аѡ ѡωрон нм
етхнк εβολ ονεβολ ρη тπε пе. ерннѣ
епеснт ρїтм πειωт нпоуоеп. паї етеμн
ѡааѣ нѣаїѣес н ѡїѣε н ρике ρаѣтнѣ.

1:18 нтереѣоуѡѣ аѣапо μμοп ρμ π-
ѡаѣε нтме. етρεпѡѡπε еѡапарѣн нпѣѣ-
сѡпт.

1:19 тетнсооуи де. πασνην παμερατε.
μαρεѡѡπε δε нѣи ρѡме нм еѣѣεпн
есѡтм еѣѡск еѡаѣε еѣѣѡрѡ εпоѣѣс.

1:20 торгн ҃ар μпрѡме меѣрѣѡѣ
етΔικαιοуиη μппоуте.

1:21 етѣε паї еаτεтнκѡ нсѡтн н-
тѡѡμ нм μн каκια нм ρѣаї ρη οѣ-
μнтрμѣѡѣ ѡѡп ерѡтн μпѡаѣε нтме.
πετεѣн ѣом μμοѣ еτοѣѡ нпेतμψѣѣн.

1:22 ѡѡπε δε нреѣѣρε μпѡаѣε аѡѡ
нреѣсѡтм μмате аη. ететнπλανα μ-
μѡтн.

1:23 ѣε еѡѡπε еηн οѡа еѣреѣсѡтм
εпѡаѣε пе. εпоѣреѣѣρε μпѣѡѣ аη пе.
паї еѣтнтѡп еѣρѡме еѣпѣѣ εпѣѣ н-
таѣѣѡѣ нѣηтѣ ρη οѣειαλ.

1:24 аѣпѣѣ ҃ар ероѣ. аѣѣѡк аѡѡ н-
теѣпоѣ аѣпѡѣѡѣ нѣε епѣѣ μμοс.

1:25 πεпταѣѣѡѣт де нтоѣ еппоμοс
етхнк εβολ нтμнтрμѣε. аѣѣѡ нѣηтѣ.
нταѣсѡтм аη. аѣпѡѣѡѣ. аλѡа нтаѣ-
ερε μпѣѡѣ. паї ѣпѣѡѡπε епѣειαтѣ
ѣѣаї ρμ πεѣѣѡѣ.

1:26 петѣѡ μμοс ероѣ. ѣε аηн оѣ-
реѣѡμѣε епѣѣѣλппоѣ аη μπεѣѣѣс. аλ-
ѡа еѣѣѣѣ μπεѣѣηт. паї πεѣѣμѣε
ѡѡѣεт.

1:27 пѡμѣε де етоѣѣѣ аѡѡ ето
нѣтѡѡμ нпѣѣρμ πпоуте πειωт пе
паї. еѣμпѡїпε нпѣѣѣѣс μн пѣѣѣѣѣ
ѣѣаї ρη пѣѣѣѣѣс. етρεѣѣѣε εроѣ
етѡѡμ ρμ πκοсμοс.

Greek

1:15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει
ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα
ἀποκύει θάνατον.

1:16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα
τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ
πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλ-
λαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀλη-
θείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν
αὐτοῦ κτισμάτων.

1:19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ
πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς
εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν.

1:20 ὀργὴ γὰρ ἄνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ
ἐργάζεται.

1:21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ὑπαρίαν καὶ
περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν
ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς
ψυχὰς ὑμῶν.

1:22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ
μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

1:23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ
ποιητὴς, οὗτος ὅκειν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ
πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ.

1:24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυ-
θεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.

1:25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν
τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ
ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ
ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει
αὐτοῦ ἔσται.

1:26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλι-
ναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν
καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

1:27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ
τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι
ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
ἀσπίλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

2:1 παςνη. ὑπρκω ηητη ητπιστις ὑπ-
εοογ ὑπενηχοεις ις πεχς ρη ογμντρεγ-
χιζο.

2:2 ερωαν ορωμε γαρ ει ερωην ετε-
τησυναγωγη. ερε ρεπζογρ ηπογβ ρη
πεγτηνβε αγω ρη ογρβσω εσπρειωογ.
ηγει δε ζωωγ ερωη ηβι ογρνε ρη
ογρβσω εςλααμ.

2:3 ητετηδωωτ επετφορει ηθβσω ετ-
πρειωογ. ητετηχοος ηαγ. γε ητοκ
ρμοος ὑπεμα καλως. ητετηχοος ζωωγ
ὑπρνε. γε ητοκ αρερατκ η ηγρμοος
ὑπεμα εχμ παργποπολιον.

2:4 ειε ατετηωβτ ογον εγονοη ηρητ
τηγτη. αγω ατετηωωπε ηκριτης ηρεν-
μοκμεκ ευρωογ.

2:5 σωτμ. παςνη ηαμερατε. μη ὑπ-
νουτε αν πενταγσωτπ ηρηκε ὑπκο-
μος. ηρμμοα ρη τπιστις αγω ηκληρο-
νομος ητμτερο. ταϊ ηταγερητ ὑμος
ηηετμε ὑμογ.

2:6 ητωτη δε ατετησωω ὑπρνε. μη
ηρμμοα αν ηετχι ὑμωτη ηβονς. μη η-
τοογ αν ηετσωκ ὑμωτη ερεημα ητ-
ραπ.

2:7 μη ητοογ αν ηετχιονα επραν ετ-
ηανογ ηταγταονογ εραϊ εχη τηγτη.

2:8 εωχε τετηχωκ μεη εβολ ὑπνομος
ητμητρμε κατα ηετραφη. γε εκεμερε
ηετρητογωκ ητεκερε. ειε καλως τετηειρε
ὑμος.

2:9 εωχε τετηχιζο δε. ογνοβε πετε-
τηειρε ὑμογ. ευχπιο ὑμωτη εβολ ρι-
τμ πνομος ρως παραβατης.

2:10 ηετηαρερ γαρ επνομος τηρη.
ηγρε δε ρη ογρβ ηογωτ. αγωωπε
εγβηπ επτηρη.

2:11 πενταχοος γαρ. γε ὑπρρνοεικ
αγχοος οη. γε ὑπρρωτβ. εωωπε μεη
ηγναρνοεικ αν. ηγρωτβ δε. ακωωπε
ὑπαραβατης ὑπνομος.

2:12 ωαχε ητειρε. ητετηειρε ητειρε.
ρως ευηακρине ὑμωτη εβολ ριτμ πνο-
μος ητμητρμε.

Greek

2:1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ τῆς δόξης.

2:2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν
ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθήτι λαμπρᾷ,
εἰσέλθῃ δ' καὶ πτωχὸς ἐν ὑπαρᾷ ἐσθήτι,

2:3 ἐπιβλέψῃτε δ' ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν
ἐσθήτα τὴν λαμπράν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου
ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι
ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε
κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

2:5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ
ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς
βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν
αὐτόν;

2:6 ὑμεῖς δ' ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ
πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ
αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

2:7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν
ὄνομα τὸ ἐπικληθ' ἐφ' ὑμᾶς;

2:8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ
τὴν γραφὴν, *Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτόν,* καλῶς ποιεῖτε·

2:9 εἰ δ' προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν
ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς
παραβάται.

2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ,
πταίσῃ δ' ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

2:11 ὁ γὰρ εἰπών, *Μὴ μοιχεύσης,* εἶπεν
καί, *Μὴ φονεύσης,* εἰ δ' οὐ μοιχεύεις,
φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

2:12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς
διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

2:13 τεκρισις γαρ οὐατνα τε μπετμ-
π̄χειρε μ̄πνα. π̄να ψαϥψογψογ μ̄μοϥ
εχ̄ν τεκρισις.

2:14 οὐ πε πρην̄. πασνη̄. ερ̄ωαν οὐα
χοος. χε οὐ̄νταῖ μ̄μαγ π̄τπιστις. εμ̄-
ταϥ Δε μ̄μαγ π̄περβ̄νηε. μη̄τι οὐ̄ν
δομ̄ π̄τπιστις ετογχοϥ αχ̄ν περβ̄νηε.

2:15 ε̄ωωπε γαρ οὐ̄ν οὐ̄σον ἢ οὐ̄σωνε
ε̄υκηκ ᾱρην ᾱγω ε̄γ̄ωαατ ε̄τερρε μ̄πε-
ροογ πε̄ροογ.

2:16 ἢτε οὐα Δε χοος παγ ε̄βολ
π̄ρη̄τ τηγ̄τη̄. χε β̄ωκ ρ̄η̄ ο̄γειρη̄νη̄ π̄τε-
τη̄ρμ̄ομ̄ π̄τε̄τη̄σῑ. π̄γ̄τμ̄† Δε παγ π̄πε-
τογ̄αρε παγ ἢτε π̄σωμα. οὐ πε πρην̄.

2:17 ταῖ ο̄ν τε θε π̄τπιστις. ε̄ωωπε
μη̄τας μ̄μαγ π̄περβ̄νηε. ε̄σμοογ̄τ κατα-
ρος.

2:18 ᾱλ̄αλ̄α οὐ̄ν οὐα παχοος πακ. χε
π̄τοκ οὐ̄ντακ μ̄μαγ π̄τπιστις. ᾱποκ ρ̄ω
οὐ̄νταῖ μ̄μαγ π̄περβ̄νηε. μᾱτογοῖ π̄τεκ-
πιστις αχ̄ν περβ̄νηε. ᾱποκ ρ̄ω τᾱτογ̄ωκ
ε̄τᾱπιστις ε̄βολ ρ̄η̄ παρβ̄νηε.

2:19 π̄τοκ ε̄κπισ̄τεγε χε οὐα πε π̄νογ-
τε. κᾱλ̄ω̄ς ε̄κειρε μ̄μο̄ς. π̄κε̄λ̄αῑμο̄νιο̄ν
ρ̄ωογ πισ̄τεγε ᾱγω σε̄στ̄ω̄τ.

2:20 κο̄γ̄ω̄γ Δε ε̄εῑμε ω π̄ρω̄με ε̄τ-
γ̄ω̄νε̄ιτ χε τ̄πισ̄τις αχ̄ν περβ̄νηε σο
πᾱρ̄γον.

2:21 ᾱβ̄ρᾱαμ̄ πε̄νεῑω̄τ. μη̄ ε̄βολ ᾱν
ρ̄η̄ περβ̄νηε ᾱγ̄τ̄μᾱῖοϥ. ε̄ᾱγ̄τᾱλο ε̄ρ̄αῖ
π̄ῖσακ πε̄γ̄ω̄η̄ρε ε̄χ̄μ̄ πε̄θ̄γ̄σιᾱστη̄ριο̄ν.

2:22 κ̄ναγ χε τ̄πισ̄τις πε̄ρ̄β̄ρω̄β̄ πε μη̄
περβ̄νηε. ᾱγω ε̄βολ ρ̄η̄ περβ̄νηε ᾱσ̄χωκ
ε̄βολ π̄β̄ι τε̄γ̄πισ̄τις.

2:23 ᾱγω ᾱσ̄χωκ ε̄βολ π̄β̄ι τε̄γ̄ρᾱφ̄η
ε̄τ̄χω μ̄μο̄ς. χε ᾱβ̄ρᾱαμ̄ ᾱγ̄πισ̄τεγε
ε̄π̄νογ̄τε. ᾱγο̄π̄ς ε̄ροϥ ε̄γ̄δ̄ικ̄αιο̄σ̄ῡνη̄. ᾱγω
ᾱγ̄μο̄γ̄τε ε̄ροϥ. χε πε̄γ̄ω̄β̄η̄ρ μ̄π̄νογ̄τε.

2:24 τε̄τ̄η̄παγ χε ε̄ρε π̄ρω̄με πᾱτ̄μᾱῖο
ε̄βολ ρ̄η̄ περβ̄νηε ᾱγω ε̄βολ ρ̄η̄ τ̄πισ̄τις
μ̄μᾱτε ᾱν.

2:25 π̄τεῖ̄ρε ο̄ν ρ̄ρᾱᾱβ̄ τ̄πο̄ρη̄νη̄ μη̄ π̄-
τᾱσ̄τ̄μᾱῖο ᾱν ε̄βολ ρ̄η̄ περβ̄νηε. ε̄ᾱς-
γ̄ω̄π ε̄ρο̄ς π̄π̄αῖ̄γ̄η̄νε ᾱσ̄κᾱαγ ε̄βολ ρ̄ῖ
κε̄ρ̄ῖ̄η̄.

Greek

2:13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι
ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν
λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δ' ἢ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται
ἡ πίστις σώσαι αὐτόν;

2:15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρ-
χωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

2:16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε
ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ
δῶτε δ' αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί
τὸ ὄφελος;

2:17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα,
νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν.

2:18 Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις κάγῳ
ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς
τῶν ἔργων, κάγῳ σοι δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων
μου τὴν πίστιν.

2:19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός;
καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν
καὶ φρίσσουσιν.

2:20 θέλεις δ' γινῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι
ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργὴ ἐστίν;

2:21 Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων
ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

2:22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς
ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις
ἐτελειώθη,

2:23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα,
*Ἐπίστευσεν δ' Ἀβραάμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογί-
σθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην,* καὶ φίλος θεοῦ
ἐκλήθη.

2:24 ὁράτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρω-
πος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

2:25 ὁμοίως δ' καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ
ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέ-
λους καὶ ἐτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

2:26 ἡ̅θε̅ γαρ̅ ἡ̅ψω̅μα̅ ἀχ̅ἡ̅ π̅ἡ̅α̅
ϣ̅μο̅ο̅ν̅τ̅. τ̅α̅ἱ̅ ρ̅ω̅ω̅ϣ̅ τ̅ε̅ θε̅ ἡ̅τ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ἀχ̅ἡ̅
ἡ̅ε̅ρ̅β̅ἡ̅ν̅ε̅ σ̅μο̅ο̅ν̅τ̅ ρ̅α̅ρ̅ἱ̅ ρ̅α̅ρ̅ο̅ς̅.

3:1 ἡ̅π̅ρ̅ω̅ω̅πε̅ ἡ̅ρ̅α̅ρ̅ ἡ̅ς̅α̅ρ̅. ἡ̅α̅ς̅ἡ̅ἡ̅.
ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ς̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅ε̅ τ̅ἡ̅ἡ̅α̅χ̅ἱ̅ ἡ̅ο̅ν̅ἡ̅ο̅β̅ ἡ̅κ̅ρ̅ι̅μ̅α̅
τ̅ἡ̅ρ̅ἡ̅.

3:2 τ̅ἡ̅ρ̅ἡ̅ν̅ γαρ̅ ἡ̅ρ̅α̅ρ̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅ τ̅ἡ̅ρ̅ἡ̅.
ε̅ω̅ω̅πε̅ ο̅ν̅ ὅ̅α̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅ν̅ ἀ̅ἡ̅ ρ̅ἡ̅ π̅ε̅ρ̅ω̅α̅χ̅ε̅.
εἶ̅ε̅ πα̅ἱ̅ ο̅ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅λ̅ε̅ι̅ο̅ς̅ π̅ε̅. ε̅ν̅ ὅ̅μ̅
ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ε̅χ̅α̅λ̅ι̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅κ̅ε̅ς̅ω̅μ̅α̅ τ̅ἡ̅ρ̅ῆ̅.

3:3 εἰ̅ς̅ ρ̅ἡ̅ἡ̅τ̅ε̅ τ̅ἡ̅ἡ̅ο̅ν̅χ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅χ̅α̅λ̅ι̅μ̅ο̅ς̅
ε̅ρ̅ω̅ν̅ ἡ̅ἡ̅ε̅ρ̅τ̅ω̅ρ̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ν̅ς̅ω̅τ̅ἡ̅ ἡ̅α̅ἡ̅. ἀ̅ν̅
τ̅ἡ̅κ̅τ̅ο̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅κ̅ε̅ς̅ω̅μ̅α̅ τ̅ἡ̅ρ̅ῆ̅.

3:4 εἰ̅ς̅ ἡ̅κ̅ε̅ε̅χ̅ἡ̅ν̅ ε̅τ̅ο̅ ἡ̅τ̅εἶ̅δ̅ο̅τ̅. ἀ̅ν̅
ε̅ν̅ρ̅ρ̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ρ̅ἱ̅τ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ἡ̅τ̅ἡ̅ν̅ ε̅ν̅ἡ̅α̅ω̅τ̅.
σ̅ε̅κ̅τ̅ο̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ρ̅ἱ̅τ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ἡ̅κ̅ο̅ν̅ἱ̅ ἡ̅ρ̅ἱ̅ἡ̅ ε̅π̅ς̅α̅
ε̅τ̅ρ̅ο̅ν̅α̅ω̅ῆ̅ ἡ̅β̅ἱ̅ π̅ε̅τ̅ρ̅ῶ̅μ̅ε̅.

3:5 τ̅α̅ἱ̅ ρ̅ω̅ω̅ϣ̅ τ̅ε̅ θε̅ ἡ̅π̅λ̅α̅ς̅. ο̅ν̅κ̅ο̅ν̅ἱ̅
ἡ̅μ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ ἀ̅ν̅ ϣ̅ε̅ ἡ̅ο̅β̅ ἡ̅ω̅α̅χ̅ε̅. εἰ̅ς̅
ρ̅ἡ̅ἡ̅τ̅ε̅ ω̅α̅ρ̅ε̅ ο̅ν̅κ̅ο̅ν̅ἱ̅ ἡ̅κ̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ε̅ ο̅ν̅ἡ̅ο̅β̅
ἡ̅ρ̅ῶ̅λ̅ἡ̅.

3:6 π̅λ̅α̅ς̅ ρ̅ω̅ω̅ϣ̅ ο̅ν̅κ̅ω̅ρ̅τ̅ π̅ε̅. π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅
ἡ̅τ̅α̅λ̅ι̅κ̅ἱ̅α̅ π̅ε̅ π̅λ̅α̅ς̅ ρ̅ἡ̅ ἡ̅μ̅ε̅λ̅ο̅ς̅. πα̅ἱ̅
ε̅τ̅χ̅ω̅ρ̅ἡ̅ ἡ̅π̅ς̅ω̅μ̅α̅ τ̅ἡ̅ρ̅ῆ̅. ἀ̅ν̅ ε̅τ̅τ̅ἡ̅ρ̅ο̅
ἡ̅π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅χ̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅ε̅χ̅π̅ο̅. ἀ̅ν̅ ε̅ν̅ρ̅ω̅κ̅ρ̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅
ρ̅ἱ̅τ̅ἡ̅ τ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ἡ̅ἡ̅.

3:7 φ̅ν̅ς̅ἱ̅ς̅ γαρ̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅θ̅ἡ̅ρ̅ἱ̅ο̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ρ̅α̅-
λ̅α̅τ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅χ̅α̅τ̅ῆ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅τ̅Ḃ̅τ̅ σ̅ε̅ς̅ω̅μ̅ ἡ̅-
μ̅ο̅ς̅ ἀ̅ν̅ ἀ̅ν̅ς̅ο̅μ̅ο̅ς̅ ρ̅ἡ̅ τ̅ε̅φ̅ν̅ς̅ἱ̅ς̅ ἡ̅ἡ̅-
ρ̅ω̅μ̅ε̅.

3:8 π̅λ̅α̅ς̅ λ̅ε̅ εἶ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ ὅ̅μ̅ ἡ̅λ̅α̅α̅ν̅
ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ ε̅λ̅α̅μ̅α̅ζ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅. πα̅ἱ̅ ε̅τ̅ω̅τ̅ρ̅τ̅ω̅ρ̅
ε̅θ̅ο̅ο̅ν̅. ε̅τ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅ε̅ρ̅μ̅ο̅ο̅ν̅τ̅.

3:9 ε̅ρ̅α̅ἱ̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅τ̅ῆ̅ τ̅ἡ̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅π̅ἡ̅ο̅ν̅τ̅ε̅ π̅-
ε̅ἱ̅ω̅τ̅. ἀ̅ν̅ ρ̅ρ̅α̅ἱ̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅τ̅ῆ̅ τ̅ἡ̅ς̅α̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅ἡ̅-
ρ̅ω̅μ̅ε̅. πα̅ἱ̅ ἡ̅τ̅α̅ν̅τ̅α̅μ̅ἱ̅ο̅ς̅ κ̅α̅τ̅α̅ π̅ε̅ἡ̅ε̅
ἡ̅π̅ἡ̅ο̅ν̅τ̅ε̅.

3:10 ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ἡ̅ τ̅εἶ̅τ̅α̅π̅ρ̅ο̅ ἡ̅ο̅ν̅ω̅τ̅ ϣ̅ἡ̅ἡ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅β̅ἱ̅ π̅ε̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅ἡ̅ π̅ς̅α̅ρ̅ο̅ς̅. ω̅ῶ̅ε̅ ἀ̅ἡ̅.
ἡ̅α̅ς̅ἡ̅ἡ̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ ἡ̅α̅ἱ̅ ω̅ῶ̅πε̅ ἡ̅τ̅εἶ̅ρ̅ε̅.

3:11 ἡ̅ἡ̅τ̅ἱ̅ ω̅α̅ρ̅ε̅ ρ̅ῶ̅ἡ̅ε̅ τ̅α̅ν̅ο̅ ε̅ρ̅α̅ἱ̅ ρ̅ἡ̅
†̅μ̅ο̅ς̅μ̅ε̅ ἡ̅ο̅ν̅ω̅τ̅ ἡ̅π̅μ̅ο̅ς̅ ε̅τ̅ρ̅ο̅λ̅δ̅ ἡ̅ἡ̅
π̅ε̅τ̅μ̅ο̅λ̅ρ̅.

Greek

2:26 ὥ̅σ̅π̅ε̅ρ̅ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος
νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς
ἔργων νεκρά ἐστίν.

3:1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί
μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα λημψόμεθα.

3:2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν
λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς
χαλίναγωγήσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

3:3 εἰ δ' τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ
στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς
ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν.

3:4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ
ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετὰγε-
ται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ
τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·

3:5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν
καὶ μεγάλη αὐχεῖ. Ἴδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην
ὑλὴν ἀνάπτει·

3:6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδι-
κίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν
ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογί-
ζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογι-
ζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν
ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ
δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ·

3:8 τὴν δ' γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύνα-
ται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστή
ιοῦ θανατηφόρου.

3:9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ
πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀν-
θρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονό-
τας·

3:10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται
εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου,
ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

3:11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς βρῦει
τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

3:12 πασινη. μη οὐ̅ν̅ δομ̅ ετρεγβω̅
πκ̅η̅τε ταυ̅ε χοει̅τ̅ εβο̅λ̅. η̅ πτε οὐ̅β̅ω̅
πε̅λ̅ο̅ο̅λ̅ε ταυ̅ε κ̅η̅τε εβο̅λ̅. οὐ̅τ̅ε π̅ν̅ε̅ω̅
μλ̅ζ̅ ρ μοο̅υ̅ εφ̅ρ̅ο̅λ̅δ̅.

3:13 πιμ̅ πε πσα̅βε̅ αγ̅ω̅ πρ̅μ̅π̅ρ̅η̅ν̅τ̅
ετ̅π̅ρ̅η̅ν̅τ̅ τη̅γ̅τ̅η̅. μαρε̅φ̅ο̅γ̅ω̅ν̅ζ̅ π̅ν̅ε̅φ̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅
εβο̅λ̅ ζ̅η̅ τε̅φ̅α̅η̅α̅σ̅τ̅ρ̅ο̅φ̅η̅ ετ̅η̅α̅πο̅υ̅ς̅ ζ̅η̅
οὐ̅μ̅η̅τ̅ρ̅μ̅ε̅ρα̅ω̅ μ̅η̅ οὐ̅ς̅ο̅φ̅ι̅α̅.

3:14 εω̅χ̅ε̅ οὐ̅η̅ οὐ̅κ̅ω̅ζ̅ λε̅ εφ̅σα̅ω̅ε̅ ζ̅μ̅
πε̅τ̅π̅ρ̅η̅ν̅τ̅ αγ̅ω̅ οὐ̅τ̅τ̅ω̅η̅. μ̅π̅ρ̅ω̅ο̅γ̅ω̅γ̅ο̅υ̅ μ̅
μω̅τ̅η̅ αγ̅ω̅ π̅τ̅ε̅τ̅η̅χ̅ι̅δ̅ο̅λ̅ ετ̅μ̅ε̅.

3:15 π̅τ̅α̅ι̅ αη̅ τε̅ τς̅ο̅φ̅ι̅α̅ ετ̅η̅η̅γ̅ επ̅ε̅ς̅η̅τ̅
εβο̅λ̅ ζ̅η̅ τπ̅ε̅. αλ̅λ̅α̅ οὐ̅ε̅βο̅λ̅ ζ̅μ̅ πκα̅ζ̅
τε̅ μ̅π̅ψ̅υ̅χ̅ι̅κ̅ο̅ν̅ μ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ω̅ο̅ο̅ρ̅.

3:16 π̅μ̅α̅ γα̅ρ̅ ετε̅ρε̅κ̅ω̅ζ̅ ζ̅ι̅ τ̅τ̅ω̅η̅ π̅
ζ̅η̅τ̅γ̅. φ̅μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ π̅β̅ι̅ πε̅ω̅τ̅ο̅ρ̅τ̅ρ̅ μ̅η̅ ζω̅β̅
πιμ̅ εθ̅ο̅ο̅υ̅.

3:17 τς̅ο̅φ̅ι̅α̅ λε̅ τε̅ε̅βο̅λ̅ ζ̅η̅ τπ̅ε̅ π̅
ω̅ο̅ρ̅π̅ μ̅ε̅ν̅ ς̅ο̅γ̅α̅α̅β̅. μ̅π̅η̅ς̅ω̅ς̅ οὐ̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅κ̅ο̅ν̅
τ̅ε̅. π̅ζ̅α̅κ̅. π̅ρ̅ε̅φ̅ε̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ε̅ι̅ επ̅π̅ε̅τ̅η̅α̅πο̅υ̅γ̅.
ες̅μ̅ε̅ζ̅ π̅η̅α̅ζ̅ι̅ καρ̅πο̅ς̅ π̅η̅α̅πο̅υ̅γ̅. εμ̅ε̅ς̅λ̅ι̅α̅
κρ̅ι̅μ̅ε̅. μ̅ε̅ς̅ζ̅υ̅π̅ο̅κ̅ρ̅ι̅μ̅ε̅.

3:18 πκα̅ρ̅πο̅ς̅ λε̅ π̅λ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅υ̅η̅η̅ εγ̅χ̅π̅ο̅
μ̅μ̅ο̅γ̅ ζ̅η̅ οὐ̅ε̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅ π̅π̅ε̅τ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ π̅τ̅ρ̅η̅η̅η̅

4:1 ζ̅η̅ εβο̅λ̅ τ̅ω̅η̅ π̅ε̅ μ̅π̅ο̅λ̅η̅μ̅ο̅ς̅ μ̅η̅
μ̅μ̅ι̅ω̅ε̅ ετε̅π̅ρ̅η̅τ̅ τ̅η̅γ̅τ̅η̅ μ̅η̅ π̅ρ̅ε̅ν̅ εβο̅λ̅
α̅η̅ π̅ε̅ ζ̅η̅ π̅ε̅τ̅π̅ρ̅η̅λ̅ο̅η̅η̅. π̅α̅ι̅ ετ̅ς̅τ̅ρ̅α̅τ̅ε̅γ̅ε̅
ζ̅η̅ π̅ε̅τ̅η̅μ̅ε̅λ̅ο̅ς̅.

4:2 τ̅ε̅τ̅η̅ε̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ε̅ι̅ αγ̅ω̅ μ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅. τ̅ε̅τ̅η̅
ζ̅ω̅τ̅β̅. τ̅ε̅τ̅η̅κ̅ω̅ζ̅. μ̅η̅ δ̅ο̅μ̅ μ̅μ̅ω̅τ̅η̅ μ̅
μ̅α̅τ̅ε̅. τ̅ε̅τ̅η̅μ̅ι̅ω̅ε̅ αγ̅ω̅ τ̅ε̅τ̅η̅ρ̅π̅ο̅λ̅ε̅μ̅ο̅ς̅.
μ̅η̅τ̅η̅ μ̅μ̅α̅γ̅. χ̅ε̅ π̅τ̅ε̅τ̅η̅α̅ι̅τ̅ε̅ι̅ α̅η̅.

4:3 τ̅ε̅τ̅η̅α̅ι̅τ̅ε̅ι̅ αγ̅ω̅ π̅τ̅ε̅τ̅η̅χ̅ι̅ α̅η̅. χ̅ε̅
τ̅ε̅τ̅η̅α̅ι̅τ̅ε̅ι̅ κ̅α̅κ̅ω̅ς̅. χ̅ε̅κ̅α̅α̅ς̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅η̅α̅χ̅ο̅ο̅γ̅
εβο̅λ̅ ζ̅η̅ π̅ε̅τ̅π̅ρ̅η̅λ̅ο̅η̅η̅ π̅η̅ο̅ε̅ι̅κ̅.

4:4 π̅τ̅ε̅τ̅η̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ α̅η̅ χ̅ε̅ τ̅μ̅η̅τ̅ω̅β̅η̅ρ̅ μ̅π̅
κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ οὐ̅μ̅η̅τ̅χ̅α̅χ̅ε̅ τ̅ε̅ μ̅π̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅. π̅ε̅τ̅η̅α̅
ο̅γ̅ω̅ω̅ δ̅ε̅ ε̅ρ̅ω̅β̅η̅ρ̅ ε̅π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ φ̅η̅α̅ω̅ω̅π̅ε̅
π̅χ̅α̅χ̅ε̅ ε̅π̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅.

4:5 η̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅μ̅ε̅ε̅γ̅ε̅ χ̅ε̅ ε̅π̅χ̅ι̅η̅χ̅η̅ ε̅ρ̅ε̅ τ̅ε̅
γ̅ρ̅α̅φ̅η̅ ω̅α̅χ̅ε̅. ζ̅η̅ οὐ̅φ̅θ̅ο̅η̅ο̅ς̅ ε̅ς̅ο̅ε̅γ̅ε̅ π̅ε̅
π̅η̅α̅ π̅τ̅α̅φ̅ο̅γ̅ω̅ζ̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ π̅ρ̅η̅τ̅η̅.

4:6 ς̅τ̅ λ̅ε̅ π̅ο̅γ̅η̅ο̅ς̅ π̅ρ̅μ̅ο̅τ̅. ε̅τ̅β̅ε̅ π̅α̅ι̅
ς̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ π̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ φ̅τ̅ οὐ̅β̅ε̅ π̅η̅ε̅χ̅α̅ς̅ε̅
ρ̅η̅τ̅. φ̅τ̅ λ̅ε̅ π̅ο̅γ̅ρ̅μ̅ο̅τ̅ π̅η̅ε̅τ̅θ̅β̅β̅ι̅η̅γ̅

Greek

3:12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἄλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

3:13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

3:14 εἰ δ' ἡλὸν πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιώδης.

3:16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

3:17 ἡ δ' ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

3:18 καρπὸς δ' δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

4:1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

4:2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς.

4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

4:4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουλευθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

4:5 ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατ' ὀκισεν ἐν ἡμῖν;

4:6 μείζονα δ' δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, *Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δ' δίδωσιν χάριν.*

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

4:7 ἡββειε τηγτῆ δε μπνογτε ετε-
τπαζε ρατ τηγτῆ ουβε πλιαβοζος
αγω ρπαπωτ σαβοζ μμωτῆ.

4:8 ρων ερουν επνογτε ἡταρεφρων
ερων ερωτῆ. τββο ἡπेतῆδix. ἡρεφρ-
νοβε. ἡτετῆτββο μπετῆρητ. ἡρητ ρπαγ.

4:9 ταλαιπορει αγω ἡτετῆρητῆρε ἡτε-
τῆριμε. πετῆρωβε μαρεφκοτq εγρηβε
αγω πετῆρωβε εγωκμ.

4:10 ἡββῆε τηγτῆ μπεμτο εβοζ μπ-
χοεις ἡταρεφραστ τηγτῆ.

4:11 παρηνγ. μπρκαταδαλει ἡπेतῆρηγ.
πετκαταδαλει μπερσον ἡ εφκρινε μπερ-
σον. εφκαταδαλει μπνομος αγω εφκρινε
μπνομος. εωχε κκρινε μπνομος. εῖε ἡτκ
ογρεφειρε αν μπνομος. αλλα ἡτκ ογ-
κριτῆς.

4:12 ογα δε πε πνομοθετῆς αγω πε-
κριτῆς πετεγῆ δομ μμοq ετανρο αγω
ετακο. ἡτοκ δε ἡτκ νιμ εκκρινε μπετ-
ρῆτογωκ.

4:13 ἡτωτῆ δε τενογ πετχω μμος.
χε μποογ ἡ ραστε τῆπαβωκ ερουν
ετειποζις. ἡτῆρ ογρομπε μμαγ. ἡτῆρ
εγωτ ἡτῆτρηγ.

4:14 ἡτετῆσοογ αν χε ογ πετῆρωπε
μμωτῆ ἡραςτε. ερε πετῆραζε γαρ ο ἡε
ἡογεδρωq. εφογοη εβοζ προς ογκογῆ.
μῆπῆως δε ἡqτακο.

4:15 εμμα ἡτοq ἡτετῆχοος. χε ερωαν
πχοεις ρρηαq ἡτῆωηρ τῆπαειρε μπαῖ ἡ
πεικεογα.

4:16 τενογ δε ατετῆωογγωγ μμωτῆ
ρη πετῆμῆτχασῆρητ. ωογγωγ νιμ ἡτει-
μῆε ροογ.

4:17 πετσοογν δε ἡρ ππετῆανοq ἡq-
ειρε μμοq αν. ογνοβε παq πε.

5:1 τενογ δε περμμοο ριμε ἡτετῆωγ
εβοζ εχῆ πετῆταλαιπορια παι ετῆηγ
εζραι εχωτῆ

5:2 τετῆμῆτρμμοο τακο πετεηρβσω
αγρ ροοζε

Greek

4:7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δ' τῷ
διαβόλῳ, καὶ φεύζεται ἀφ' ὑμῶν·

4:8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. κα-
θαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε
καρδίας, δίψυχοι.

4:9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ
κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετα-
τραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

4:10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ
ὕψώσει ὑμᾶς.

4:11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ
καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ
δ' νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου
ἀλλὰ κριτῆς.

4:12 εἰς ἐστὶν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτῆς, ὁ
δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δ' τίς
εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

4:13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔ-
ριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ
ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα
καὶ κερδήσομεν·

4:14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον
ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς
ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·

4:15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος
θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ
ἐκεῖνο.

4:16 νῦν δ' καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
ὑμῶν· πάντα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστίν.

4:17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποι-
οῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστίν.

5:1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὁλολύ-
ζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς
ἐπερχομέναις.

5:2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια
ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

5:3 πετῆνοϋβ μῆ πετῆρατ ἀργυῖβε
παρ μῆτρε ἐρωτῆ ἵτε πῳῖβε οὐωμ
ἡπετεπсарξ ἡθε μῆκωρτ ἀτετῆσωρ
ἐροϋν ρεν θαν ἡπεροϋ

5:4 εἰς ρῆντε πβεκε ἡπεργατῆς ἡταγ-
ωρς ἡπετεπσωε πεπτατῆροϋρωϋ μ-
μοϋ ϣῡῳκακ ἐβολ. ἀγω παῳκακ ἡπεν-
ταγωρς ἀγβωκ ἐροϋν εἰμααχε μῆ-
χοεῖς σαββαωθ.

5:5 ἀτετῆτρυφα ἐρραῖ ρῖχμ παρ.
ἀγω ἀτετῆσπαταλα. ἀτετῆσαληϣ ἡπε-
τῆρητ ἐπεροϋν μῆκωμς.

5:6 ἀτετῆδαῖο. ἀτετῆρωτβ μῆλκαῖος.
ἡϣτ οὐβε τηγτῆ ἀη.

5:7 ρρωϣ δε ἡρητ. πασηνϣ. ϣα τπα-
ροϣια μῆπνχοεῖς εἰς ρῆντε ποϋοεῖ
δωϣτ ἐβολ ἡρητϣ μῆκαρπος ἐτταεινϣ
ἡτε παρ ἐϣραρϣ ἡρητ ἐρραῖ ἐχωϣ.
ϣαητεϣῖτϣ ἡϣορπ ἀγω ἡραε.

5:8 ρρωϣ ἡρητ ρωτ τηγτῆ ἡτετῆ-
ταχρο ἡπετῆρητ. χε ἀρζων ἐροϋν ἡδῖ
τπαροϣια μῆπνχοεῖς.

5:9 μῆπρωαρομ ἐπετῆερηνϣ. πασηνϣ.
χεκαας ἡπεγκρινε μῆωτῆ. εἰς ρῆντε
πεκριτῆς ἀρεατϣ ρῖρμ προ.

5:10 χῖ μῆπесмоτ. πασηνϣ. μῆρῖσε μῆ
τμῆτρарϣρηт ἡπεпрофнтс. παῖ ἡταγ-
ϣαχε ρμ πραν μῆχοεῖς.

5:11 εἰς ρῆντε τῆμακαρίζε ἡπενταγ-
ρϣπομμε. ἀτετῆσωτμ ἐϣϣπομμη ἡῖωβ.
ἀγω ἀτετῆναϣ ἐθαν μῆχοεῖς. χε οὐ-
ϣῆρητϣ πε πχοεῖς ἀγω οὐηανт πε.

5:12 ραθ ἁε ἡρωβ ημ. πασηνϣ.
μῆρωрк ἡλααϣ. οὐδε тπε οὐδε παρ
οὐδε лааϣ ἡанаϣ. μαρεϣωωπε ἁε ἡδῖ
πετῆσε ἡσε ἀγω πετῆμмон ημмон. χε-
καας ἡπεγκρινε μῆωτῆ.

5:13 πετῳπῖρῖσε ἡρηт τηγτῆ μαρεϣ-
ϣλῆλ. πετροϣт μαρεϣψαλλει.

5:14 πετῳωπε ἡρηт τηγτῆ μαρεϣ-
μοϣте ἐπεпресѣνтерос ἡτεκλῆнсια. ἡσε-
ϣλῆλ ἐρραῖ ἐχωϣ. εαγταρςϣ ἡοϣηε
ρμ πραν μῆχοεῖς.

Greek

5:3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται,
καὶ ὁ ἰδὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ·
ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

5:4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμη-
σάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος
ἄφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερι-
σάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσε-
ληλύθασιν.

5:5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπατα-
λήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν
ἡμέρᾳ σφαγῆς.

5:6 κατεδικάσατε, ἐφρονεύσατε τὸν δίκαιον.
οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

5:7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς
παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέ-
χεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακρο-
θυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόμον καὶ
ὄψιμον.

5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίζατε
τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ
κυρίου ἥγγικεν.

5:9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων,
ἵνα μὴ κριθήτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν
ἔστηκεν.

5:10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακο-
παθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφή-
τας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας·
τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος
κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνὸς ἐστὶν ὁ
κύριος καὶ οἰκτίρμων.

5:12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ
ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν
μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δ' ὑμῶν τὸ Ναὶ
καὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

5:13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω·
εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

5:14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ
προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες
[αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου·

Catholic Epistle of St. James

Sahidic

5:15 αγω πεωληνλ μ̄ τπισctic πατου-
χο μ̄πετωωνε. αγω παοεις πατουνοσc̄.
καν εγωπε αq̄p̄ ρενκενοβε σεπακααυ
παq̄ εβολ.

5:16 ογωηρ̄ σε εβολ̄ η̄πετη̄νοβε η̄πε-
τη̄ρη̄ν η̄τετη̄ωλ̄ηλ̄ ρᾱ πετη̄ρη̄ν. γε-
καας̄ ενεκω̄ η̄ητη̄ εβολ̄. παοις̄ μ̄πλι-
καιος̄ β̄μ̄βομ̄ μ̄ματε̄ αγω̄ ρεπερ̄γει.

5:17 ρηλ̄ιας̄ η̄ ογωωμε̄ πε̄ η̄τη̄ρε̄.
αγω̄ ρ̄η̄ ογωλ̄ηλ̄ αq̄ωλ̄ηλ̄ ετ̄μ̄τρε̄ τπε̄
ρω̄οῡ. αγω̄ μ̄περω̄οῡ ερ̄ρᾱῑ εχ̄μ̄ παρ̄
η̄ω̄ομ̄η̄τ̄ η̄ρομ̄πε̄ μ̄η̄ σοοῡ η̄εβο̄τ̄.

5:18 μ̄η̄η̄ω̄ς̄ οη̄ αq̄ωλ̄ηλ̄. ᾱ τπε̄ †
η̄περω̄οῡ. ᾱ παρ̄ †οῡω̄ μ̄περ̄καρπος̄.

5:19 πας̄η̄η̄. ερω̄αν̄ ογᾱ π̄λᾱη̄ᾱ εβολ̄
η̄ρη̄τ̄ τη̄η̄τη̄ εβολ̄ ρ̄η̄ τ̄με̄. η̄τε̄ ογᾱ
κτοq̄.

5:20 πετη̄ακτο̄ λε̄ η̄ογρεq̄ρ̄νοβε̄ εβολ̄
ρ̄η̄ τερ̄η̄ η̄τεq̄π̄λᾱη̄η̄ q̄η̄ατο̄ῡχο̄ η̄ογψ̄ῡ-
χη̄ εβολ̄ ρ̄μ̄ π̄μο̄ῡ. η̄q̄ρω̄β̄ς̄ εβολ̄ εχ̄η̄
ογ̄μ̄η̄η̄ω̄ε̄ η̄η̄οβε̄.

τεπιστολ̄η̄ η̄η̄ακω̄βο̄ς̄

Greek

5:15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν
κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν
ἁμαρτίας ἢ πεποικῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

5:16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς
ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπ' ἑ ἀλλήλων, ὅπως
ἰαθῇτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργου-
μένη.

5:17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν,
καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι,
καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς
καὶ μῆνας ἕξ·

5:18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς
ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν
καρπὸν αὐτῆς.

5:19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ
ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

5:20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτω-
λὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν
αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πληθὺς
ἁμαρτιῶν.